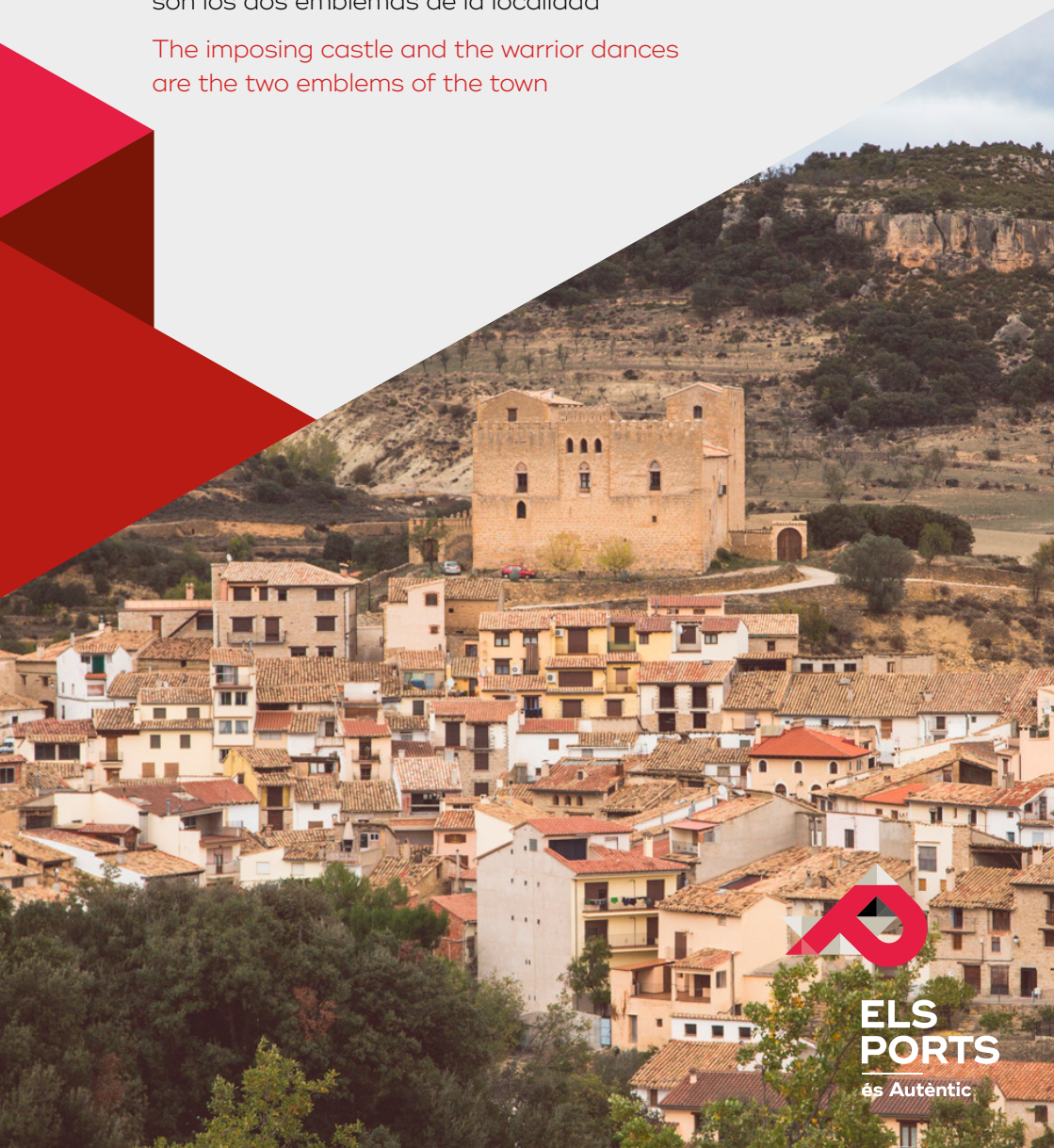


LA TODOLELLA

El imponente castillo y las danzas guerreras son los dos emblemas de la localidad

The imposing castle and the warrior dances are the two emblems of the town



**ELS
PORTS**

és Autèntic



HISTORIA

Ya con anterioridad a la conquista de La Todolella por los catalano-aragoneses, La Todolella debió ser una pequeña aldea musulmana incluida en el castillo de Morella, formando parte de los distintos reinos de taifas en que se dividió este territorio del Sharkal-Alandalus a lo largo de los S. XI y XII. A finales de 1231 y principios de 1232 “els termes generals del Castell de Morella” con todas sus aldeas pasan al señorío vitalicio de D. Blasco de Alagón, y el señorío de Saranyana a Bernardo de Calvera. El 2 de agosto de 1242 Jaime I concedió la Carta-Puebla de La Todolella a favor de Ramón de Calvera, hermano del anterior.

HISTORY

Even before the conquest of La Todolella by the Catalan-Aragonese, La Todolella must have been a small Muslim village included in the castle of Morella, forming part of the different Taifa kingdoms into which this Sharkal-Alandalus territory was divided throughout the 11th and 12th centuries. At the end of 1231 and the beginning of 1232 “els termes generals del Castell de Morella” with all its villages passed to D. Blasco de Alagón for life, and the lordship of Saranyana to Bernardo de Calvera. On 2nd of August 1242, James I granted the Town Charter of La Todolella to Ramón de Calvera, brother of the former.



CASCO URBANO

Des de larga distancia se divisa el imponente castillo de La Todolella. Su situación estratégica lo esconde a medida que nos acercamos a la localidad e incluso cuando caminamos por el casco urbano. A sus faldas se encuentra la iglesia con su singular campanario de cubierta semicircular, el horno de leña, la plaza con su prisión y casa consistorial asentada sobre un bello porche y arco rebajado. Alrededor varias casas conservan su arquitectura de origen medieval, nos recuerdan también su origen: con arcos apuntados y algunas calles y eras empedradas.

TOWN CENTRE

The imposing castle of La Todolella can be seen from a long distance away. Its strategic location hides it as we approach the town and even when we walk through the town centre. At its foot is the church with its unique semicircular bell tower, the wood-fired oven, the square with its prison and the town hall, which sits on a beautiful porch with a lowered arch. Around it, several houses conserve their medieval architecture, also reminding us of their origins: with pointed arches and some cobbled streets and threshing floors.



EL CASTILLO

Edificio señorial, construido en el siglo XVI sobre el anterior del siglo XIII. Sitúa sus orígenes en la torre vieja, muy anterior a la reconquista. De planta rectangular, flanqueado por torres, patio central con pinturas murales y corredor porticado, una joya arquitectónica.

THE CASTLE

A noble edifice, erected in the 16th century on the site of a previous 13th century one. Its origins lie in the old tower, well before the reconquest. It has a rectangular floor plan, flanked by towers, a central courtyard with mural paintings and an porticoed corridor, making it an architectural jewel XIII.

INFRAESTRUCTURAS HIDRÁULICAS

Pont árabe, molino de agua y Noria de Saranyana.

El puente árabe, primero construido en la localidad para cruzar el río, incorpora la estructura de conducción de agua al molino y la de canalización del agua para riego de las huertas o vuelta al barranco. La Noria de Saranyana, de la misma época, conserva en perfecto estado su depósito de 4 cuerpos de altura al lado del río.

HYDRAULIC INFRASTRUCTURES

Pont árabe, molino de agua y Noria de Saranyana.

The Arab bridge, the first to be built in the town to cross the river, incorporates the structure for carrying water to the mill and channelling water to irrigate the vegetable gardens or to return to the ravine. The waterwheel of Saranyana, from the same period, conserves in perfect condition its four-part high reservoir next to the river.

PUENTE GÓTICO

El puente gótico cuenta con un ojo central de 13 metros de amplitud, y un segundo ojo de amplitud inferior, de paso de carro que facilita el acceso al río y en su época a los carros para la carga de agua. Se ilumina por las noches.

GOTIC BRIDGE

The Gothic bridge has a 13-metre wide central span, and a second smaller span at the bottom, which allows access to the river and, in its day, to carts for carrying water. It is illuminated at night.



PLANOL/ PLANO/ MAP

LA TODOLELLA

Punts d'interès / Puntos de interés / Interest places

- | | | |
|---|---|---|
| 1 Ajuntament
Ayuntamiento
Town Council Building | 4 Casa del Diable
Casa del Diablo
Devil's House | 7 Castell de la Todolella
Castillo
Castle |
| 2 Farmàcia
Farmacia
Pharmacy | 5 Presó
Cárcel
Prison | 8 Església
Iglesia
Church |
| 3 Centre mèdic
Centro médico
Medical centre | 6 Antic Ajuntament
Antiguo Ayuntamiento
Ancient Town Council Building | |

Serveis turístics / Servicios turísticos / Tourist services

- | | | |
|--|---|--|
| 9 Resturant El Guerrer
C/ Carretera, 9
964 171 056 | 10 Trail Running Center
C/ Carretera, 9
964171056 / 964171178 | 11 Jamones Alfredo
C/ Carretera, 4
964 177 501 |
|--|---|--|

Allotjaments / Alojamiento / Accommodations

- | | |
|---|--|
| 12 Hostal - Restaurant El Guerrer
C/ Carretera, 9
964 171 056 | 15 Cases Rei
C/ Eres de Folles, 5 y C/ Olivera, 23
964 171 142 / 689 864 422 |
| 13 Casa rural Nuri de Rei
C/ Sant Cristófol, 5
678 547 015 / 964 213 944 | 16 Casa rural La Venta
Ctra. Forcall-la Mata, s/n
609 761 909 |
| 14 Casa rural Masico Santana
Ctra. la Todolella-Olocau, s/n
964 177 558 / 646 219 483 | |





LA MOLA DE LA TODOLELLA

A 1128 metros de altitud. Límite de provincia. Mesa de interpretación. Parque eólico de la Mola.

At an altitude of 1128 metres. Provincial boundary. Interpretation table. Wind park of La Mola.

PUNTOS DE INTERÉS POINTS OF INTEREST

El Camaró:

Salto de agua que brota entre las rocas en primavera.

Waterfall gushing out of the rocks during springtime.

Forat del lladre:

Lugar de difícil acceso pero con vistas a una naturaleza impresionante.

Difficult to access but with views of breathtaking nature.

Els llavadors i el Xorret:

Zona de recreo a orillas del río Cantavieja que reúne a los antiguos lavaderos y la fuente que en su momento proveía a todo el pueblo.

Recreational area on the banks of the river Cantavieja that includes the old washing places and the fountain that once supplied the whole village.

Trail Running

Center:

Centro de recepción y servicios para corredores.

Reception and service centre for runners.

Jardín botánico:

Entre el Portalet y el barranco de Pixatinters. Mestra botánica interpretada de plantas aromáticas y árboles de esta latitud.

Between the Portalet and the pixatinters ravine. Interpreted botanical exhibition of aromatic plants and trees of this latitude.

Observatorio astronómico:

Punto de observación equipado. Contactar con el Ayuntamiento.

Equipped observation point. Contact the Town Hall.

EDIFICIOS RELIGIOSOS RELIGIOUS BUILDINGS

Ermita de Sant Cristòfol:

En las estribaciones de la mola de Roc, en un enclave único. Domina los términos de La Todolella, Forcall y Cincorres y ofrece una amplísima vista panorámica interpretable por mesas de interpretación. Acoge las romerías de mayos de La Todolella, Cincorres, Forcall y La Mata.

In the foothills of the Mola de Roc, in a unique enclave. It overlooks the municipalities of La Todolella, Forcall and Cincorres and offers a wide panoramic view that can be explained by interpretation tables. It hosts the May pilgrimages of La Todolella, Cincorres, Forcall and La Mata.

Iglesia parroquial:

Ubicada en la falda del castillo. Templo de cruz griega con cúpula central, acceso lateral y campanario a los pies de la nave central con espadaña de cubierta semicircular, una rareza de la época. Los diferentes estilos arquitectónicos se superponen como en una línea del tiempo de un libro de arte.

Located at the foot of the castle. A Greek cross temple with a central dome, side access and belfry at the foot of the central nave with a semicircular belfry roof, a rare element of the period. The different architectural styles are superimposed like a timeline in an art book.

Ermita de Sant Onofre.

Recientemente rehabilitada y devuelta al culto por la reposición de la imagen del santo a través de un retablo cerámico, réplica del original de madera que fue expoliado.

Recently restored and returned to worship by the replacement of the image of the saint with a ceramic altarpiece, a replica of the original wooden one that was plundered.





SARANYANA

Asentamiento originario de Todolella. La iglesia de estilo barroco está construida sobre las bases del antiguo castillo-palacio de los señores de Saranyana. El núcleo poblacional conserva la casa consistorial, posiblemente el edificio de estas características mas pequeño de la península, con la carcel al fondo del porche, y sobre este, la sala capitular. Son también de interés los restos de la iglesia protorrománica situada en la parte alta el núcleo poblacional.

The original settlement of Todolella. The baroque church is built on the foundations of the old castle-palace of the lords of Saranyana. The town centre still preserves the town hall, possibly the smallest building of this type on the peninsula, with the prison at the back of the porch, and above it, the chapterhouse. Also of interest are the remains of the Proto-Romanesque church located in the upper part of the village.

ARTESANÍA ALPARGATAS

El trabajo artesano de las alpargatas, fue en La Todolella actividad principal en muchos hogares. Actualmente aún se puede observar la confección artesanal de este calzado tradicional en algunos rincones al sol o en la entrada de algunas casas.

HANDMADE ESPADRILLES

In La Todolella, espadrilles were the main activity in many homes. Nowadays you can still see, in the sunny spots or at the entrance of some houses, the handmade manufacture of this traditional footwear.



FIESTAS Y TRADICIONES

LAS DANZAS GUERRERAS Y "LES GITANETES"

La Danza guerrera de La Todolella es uno de los emblemas del municipio y carta de presentación internacional. De origen ibero. Ocho hombres vestidos con el traje de danzante, bailan trece danzas imitando luchas con espadas, palos, escudos y castañuelas. Se representan el domingo mas cercano al 24 de agosto, a las 18 h. en la plaza del pueblo. A continuación bailan "les Gitanetes" trenzando las cintas sobre la barra.

FESTIVITIES AND TRADITIONS

THE WARRIOR DANCES AND "LES GITANETES"

The warrior dance of La Todolella is one of the emblems of the municipality and an international calling card. It is of Iberian origin. Eight men dressed in the costume of a dancer, dance thirteen dances imitating fights with swords, sticks, shields and castanets. They are performed on the Sunday closest to the 24th of August, at 6 p.m. in the town square. Then they dance "les Gitanetes" braiding the ribbons on the bar.



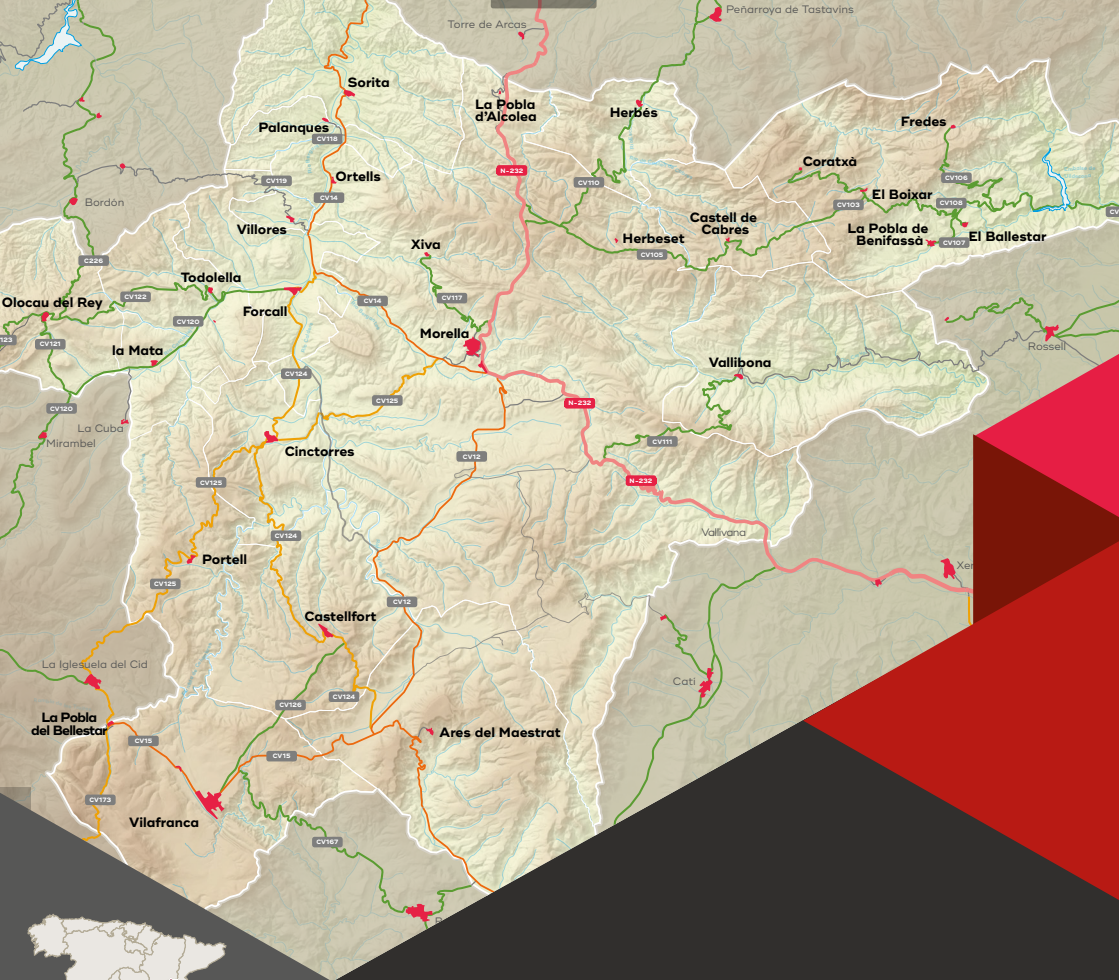
SAN ANTONIO

Fiesta del invierno por excelencia. Se celebra, en Todolella la semana antes de carnaval. La singularidad de esta, reside en la danza y música que en Todolella acompaña la comitativa del infierno por todo el casco urbano danzando al son de dulzaina y tambor.

SAN ANTONIO

Winter festival par excellence. It is celebrated in Todolella the week before carnival. The uniqueness of this festival lies in the dance and music that accompanies the procession of hell in Todolella through the town centre, dancing to the sound of the shawm and drums.





ELS PORTS
 Todolella



**AYUNTAMIENTO
 DE TODOLELLA**

www.elsports.es/todolella · www.todolella.es

Plan de Dinamización y Gobernanza Turística de Els Ports

